

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Tłumaczenia tekstów z zakresu prawa międzynarodowego	
FA/P/2/ST/B2/8			Translation of international legal texts	
Język wykładowy		angielski		
Rok akademicki		2023/24		
Kierunek w zakresie		Filologia angielska		
		-		
Poziom studiów		Studia drugiego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		II		
Przynależność do grupy zajęć		B1. Grupa zajęć kierunkowych - z zakresu translatoryka: do wyboru		
Status przedmiotu		do wyboru		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	6 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne/ laboratorium	60 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		6 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	Językoznawstwo		6 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Znajomość języka angielskiego co najmniej na poziomie C1		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Rafał Gołabek		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		r.golabek@uthrad.pl, tel. (48) 361 73 67		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	<ol style="list-style-type: none"> Omówienie zarysu polskiego i międzynarodowego systemu prawnego. Zapoznanie studentów z najważniejszymi aspektami i poziomami stylistycznymi tekstów w języku angielskim w obszarze prawa międzynarodowego. Zapoznanie studentów z najważniejszymi aspektami i poziomami
------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	<p>stylistycznymi tekstów w języku polskim w obszarze prawa międzynarodowego.</p> <p>4. Wykształcenie umiejętności korzystania z narzędzi poszukiwania informacji oraz narzędzi terminologicznych.</p> <p>5. Wykształcenie umiejętności tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych z zakresu prawa międzynarodowego, poprzez wyrabianie u studentów umiejętności identyfikowania i rozwiązywania złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych występujących w procesie tłumaczenia tekstów z zakresu prawa międzynarodowego w warunkach nieprzewidywalnych oraz proponowania innowacyjnych rozwiązań przy wykorzystaniu pogłębionej wiedzy z zakresu tłumaczeń tekstów z zakresu prawa międzynarodowego.</p>
Treści programowe:	<p>1. Główne rodzaje tekstów prawa międzynarodowego i ich specyfika językowa:</p> <ul style="list-style-type: none"> • prawo traktatów, zw. też prawem umów międzynarodowych, • służba zagraniczna: prawo dyplomatyczne i prawo konsularne, • prawo dotyczące terytorium: delimitacja, prawo morza, uregulowania dotyczące rzek międzynarodowych, prawo lotnicze, • prawo dotyczące ludności: ochrona praw człowieka, zagadnienia obywatelstwa, cudzoziemców, ekstradycji, azylu i ochrony uchodźców, • prawo organizacji międzynarodowych, • rozwiązywanie sporów międzynarodowych, • prawo konfliktów zbrojnych, zwane też prawem humanitarnym, • międzynarodowe prawo karne. <p>2. Warsztat i narzędzia pracy tłumacza tekstów z dziedziny prawa międzynarodowego (na przykładzie testów należących do ww. obszarów prawa międzynarodowego) oraz sposoby poszerzania wiedzy dotyczącej tłumaczeń prawniczych z zakresu prawa międzynarodowego.</p> <p>3. Leksykografia w obszarze języka prawa. Specjalistyczne bazy danych.</p> <p>4. Tłumaczenia paralelne o oficjalnym statusie. Zasady formułowania tekstów z punktu widzenia prawnego - intertekstualizm w doborze ekwiwalentów terminologicznych, definicje legalne, frazy normatywnie nakazane (na przykładzie tłumaczenia tekstów prawa międzynarodowego/materiały autentyczne).</p> <p>5. Złożony charakter terminologii języka prawniczego z zakresu prawa międzynarodowego - tłumaczenie nazw nieostrych, abstrakcyjnych, wieloznacznych, skrótów, akronimów, latynizmów, zapożyczeń (na przykładzie materiałów autentycznych).</p> <p>6. Językowe aspekty tłumaczeń prawnych: czasowniki modalne w tekstach prawnych (na przykładzie wybranych fragmentów tekstów prawnych i ich paralelnych tłumaczeń), cechy składniowe tekstów prawnych (na przykładzie autentycznych tekstów dotyczących prawa międzynarodowego), tekstualne cechy tekstu prawnego: np. anafora, powtarzalność leksykalna, spójniki (na przykładzie wybranych międzynarodowych aktów prawnych).</p> <p>7. Praktyczne ćwiczenia w tłumaczeniu wybranych tekstów prawa międzynarodowego.</p>
Metody dydaktyczne (kształcenia):	<p>Zajęcia praktyczne, zajęcia konwersacyjne z prezentacją multimedialną, metoda prób i błędów, burza mózgów, praca w parach, praca w grupach. Zajęcia z wykorzystaniem interaktywnych metod nauczania poprzez użycie narzędzi wspomagających pracę tłumacza, blogów, tworzenie glosariuszy, prac pisemnych będących tłumaczeniem materiałów źródłowych.</p> <p>Zajęcia praktyczne, wymagające specjalistycznej aparatury: pracownia cyfrowo-komputerowa.</p>
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem uzyskania zaliczenia jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się, obecność i aktywna praca na zajęciach i wykonywanie prac pisemnych pod kierunkiem oraz</p>

	<p>uzyskanie co najmniej 60% poprawnych odpowiedzi na teście zaliczeniowym, sprawdzającym efekty uczenia się. Uzyskanie pozytywnej oceny z egzaminu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p> <p>Zaliczenie na ocenę (sprawdzian pisemny po semestrze II):</p> <p>Ocena ze sprawdzianu pisemnego będzie stanowić 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 70% - 3.5 (dst+), od 75% - 4 (db), od 80% - 4.5 (db+), od 90% - 5 (bdb).</p>
--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
U1	identyfikować i rozwiązywać złożone i nietypowe problemy tłumaczeniowe występujące w procesie tłumaczenia tekstów z zakresu prawa międzynarodowego w warunkach nieprzewidywalnych oraz proponować innowacyjne rozwiązania wykorzystując pogłębioną wiedzę z zakresu tłumaczeń oraz wiedzę dotyczącą specyfiki tekstów prawa międzynarodowego	K_UW01	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	Zaliczenie na ocenę
U2	w stopniu pogłębionym dobierać źródła dotyczące tłumaczenia tekstów z zakresu prawa międzynarodowego i selekcjonować informacje pochodzące z tych źródeł, dokonywać oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji oraz w sposób twórczy je interpretować i wykorzystywać w celu działalności tłumaczeniowej związanej z tłumaczeniem tekstów prawa międzynarodowego	K_UW03	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	
U3	na zaawansowanym poziomie dobierać, wykorzystywać oraz przystosowywać metody, techniki i narzędzia, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne do rozwiązywania typowych oraz złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych, które występują w procesie tłumaczenia tekstów z zakresu prawa międzynarodowego	K_UW04	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	
U4	biegle komunikować się z różnymi kręgami odbiorców na tematy związane z tłumaczeniem tekstów z zakresu prawa międzynarodowego na poziomie C2 wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego	K_UK07	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	
K1	wykazywania postawy etycznej właściwej dla zawodu tłumacza tekstów z zakresu prawa międzynarodowego i wspierania innych w przestrzeganiu zasad etyki zawodowej	K_KR06	Zajęcia praktyczne		

Literatura i pomoce naukowe

Literatura podstawowa:

1. Zanón Talavan, N. 2014. *A University Handbook on Terminology and Specialized Translation*. Madrid: Editorial UNED.

2. Bázlik, M., Ambrus P., Bęclawski M. 2010. *The Grammatical Structure of Legal English*. Warszawa: Translegis.
3. Cao D. 2007. *Translating Law*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
4. Jopek-Bosiacka A. 2010. *Legal Communication: A Cross-cultural Perspective*. Warszawa: Warsaw University Press.
5. Myrczek, W. 2006. *Lexicon of Law Terms*. Warsaw: Wydawnictwo C.H. Beck.
6. Pieńkos, J. 1999. *Podstawy juryslingwistyki; język w prawie - prawo w języku*. Warszawa: Wydawnictwo Muza S.A.
7. Kierzkowska, D. 2008. *Tłumaczenie Prawnicze*. Warszawa: Wydawnictwo Translegis.

Pomoce naukowe:

Wprowadzenie narzędzi typu Trados i Phrase TMS, infrastruktura pracowni cyfrowo-komputerowej.

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS

Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w wykładach	X	X	X
Udział w zajęciach praktycznych	X	X	60 [h]
Udział w konsultacjach	20 [h]	X	X
Przygotowanie do ćwiczeń, Przygotowanie do zaliczenia	[h]	70 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	20 [h]/ 0,8 ECTS	70 [h]/2,8 ECTS	60 [h]/ 2,4 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	6 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi

-